

WP250LD

EN Legend Water heater
DE Legend Wasserbehälter

EAC

Адрес:
ООО «Харвия РУС».
196084, г. Санкт-Петербург,
ул. Заставская, дом 7
E-mail: regionlog12@mail.ru



Congratulations on your good choice!
 Water heater will service you for a long time, when usage and maintenance is done as showed in this manual. Please read the instructions carefully before using the water heater. Keep these instructions for later use.

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer guten Wahl!
 Sie werden den Warmwasserbehälter lange Zeit nutzen können, wenn Sie diese Betriebs- und Wartungsanleitung beachten. Bitte lesen Sie die Anweisungen vor der Inbetriebnahme des Warmwasserbehälters aufmerksam durch. Bewahren Sie die Anweisungen auf, um sie später zu konsultieren.

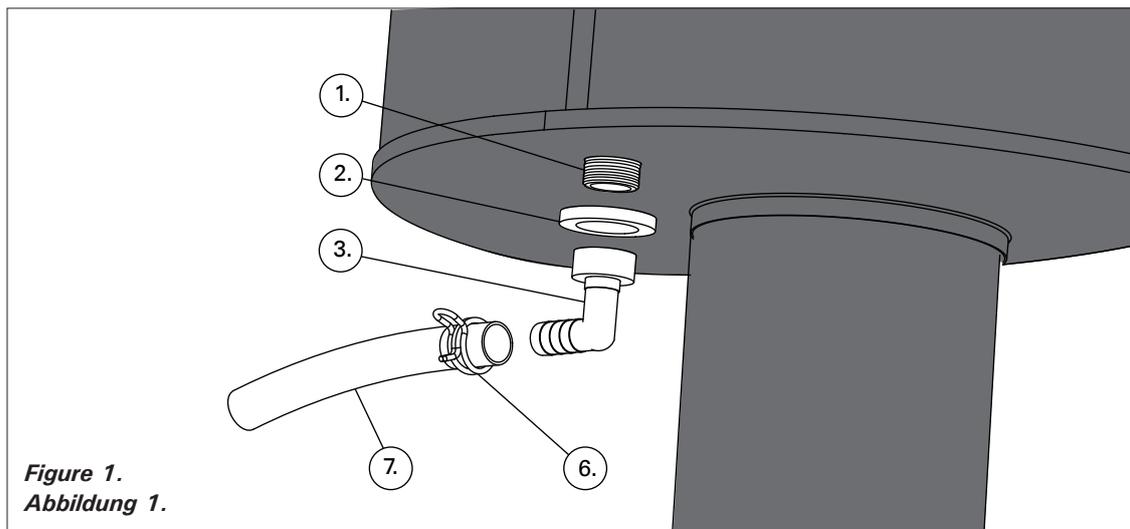
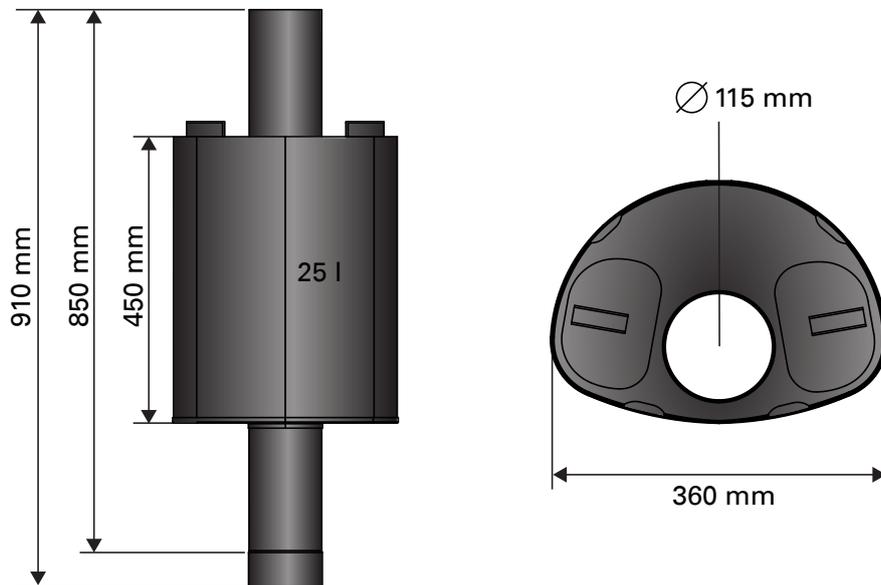


Figure 1.
Abbildung 1.

Installation

1. Before placing the water heater, insert cable gland with external thread $\frac{1}{2}$ " (part 1) inside of the water heater and seal (part 2) and a clip (part 3) outside of it. Tighten the cable gland and the clip. See figure 1.
2. Install black cover pipe H=25 (part 4) over the smoke outlet of the heater. (Figure 2)
3. Lift the water heater on top of the stove. Place the heater so that the filling holes faces upward and the smoke outlet going through the heater fits the smoke outlet cone on top of the stove tightly. Check that the installation is tight.
4. Insert the black radiation protection H=15 (part 5) above the water heater and around the con-

Installation

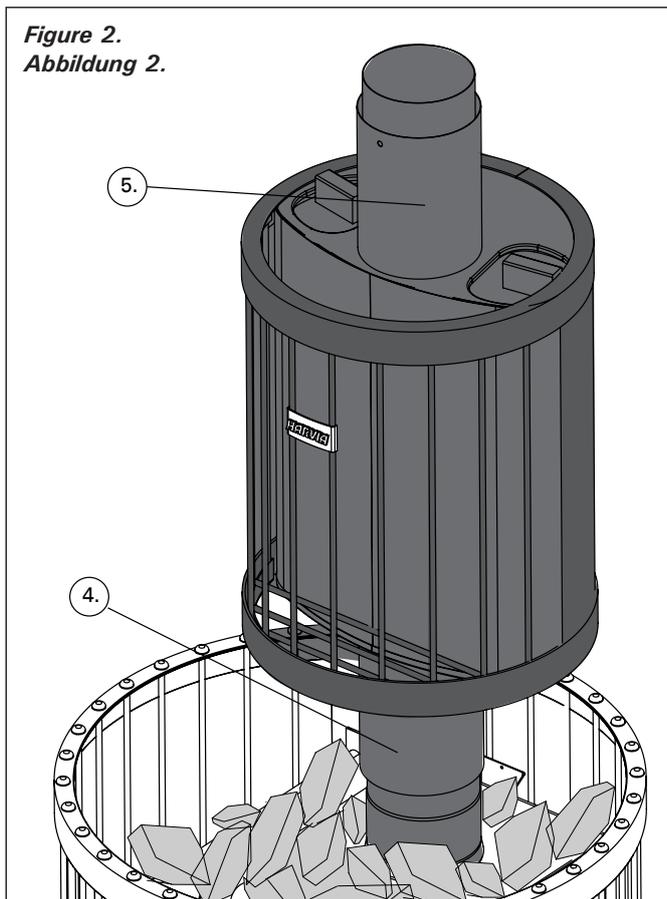
1. Bevor Sie den Warmwasserbehälter anbringen, setzen Sie eine Kabelverschraubung mit einem $\frac{1}{2}$ "-Außengewinde (Teil 1) an der Innenseite des Warmwasserbehälters ein und bringen Sie an seiner Außenseite eine Dichtung (Teil 2) und einen Clip (Teil 3) an. Ziehen Sie die Kabelverschraubung und den Clip fest. Siehe Abb. 1.
2. Installieren Sie das schwarze Mantelrohr H=25 (Teil 4) über dem Rauchabzug des Warmwasserbehälters. (Abbildung 2).
3. Heben Sie den Warmwasserbehälter auf den Ofen. Positionieren Sie den Warmwasserbehälter so, dass die Einfüllöffnungen nach oben zeigen und der durch den Warmwasserbehälter verlaufende Rauchabzug fest auf den Raucha-

necting pipe. When using protective sheath or other protection that does not protect surroundings combustible materials from the heat radiation of the water heater and connecting pipe, there should use radiation protection which comes with the package.

- uncovered smoke pipe minimum safety distances: 500 mm
- When using the radiation protection: 250 mm

- Support the water heater while installing the other parts of the smoke outlet and the pipe.
- Spin the water heater, that the stone space points to a wanted direction.
- Point the clip (part 3) to the best direction for use.
- Thread hose clamp (part 6) around the hose (part 7) and put hose to the clip. Tighten with a hose clamp.
- Think safe and proper mounting place for the faucet fixture – remember that water which comes from the faucet may be boiling hot. Do not let person who does not understand the danger use the faucet.
- Faucet can be installed with three different methods:
 - To the wooden walls with a wall mounting clamp (part 8) and a faucet clamp (part 9) (Figure 3)
 - First install the wall mounting clamp to the wall with screws.
 - Attach faucet (part 10), seal (part 2), clip (part 3) and faucet clamp (part 9) together, seal to the faucet side
 - Turn the clip to the wanted direction and tighten it.
 - Measure the hose to the right length and cut it.
 - Thread hose clamp (part 6) around the hose and put hose to the clip. Tighten with hose clamp.

Figure 2.
Abbildung 2.



bzugstrichter auf dem Ofen passt. Überprüfen Sie, ob die Installation fest ist.

4. Setzen Sie den schwarzen Hitzeschutz H=15 (Teil 5) über dem Warmwasserbehälter und um das Anschlussrohr ein. Wenn Sie einen Schutzmantel oder einen anderen Schutz verwenden, der umgebende brennbare Materialien nicht vor der Wärmestrahlung des Warmwasserbehälters und Anschlussrohrs schützt, verwenden Sie den mitgelieferten Hitzeschutz.

- Minimaler Sicherheitsabstand für das nicht isolierte Ofenrohr: 500 mm
- Bei Verwendung des Hitzeschutzes: 250 mm

5. Stützen Sie den Warmwasserbehälter, während Sie die anderen Teile des Rauchabzugs und Rohrs installieren.

6. Drehen Sie den Warmwasserbehälter, sodass die Steinkammer in die gewünschte Richtung zeigt.

- Richten Sie den Clip (Teil 3) in die optimale Richtung aus.
- Ziehen Sie die Schlauchschelle (Teil 6) auf den Schlauch (Teil 7) und befestigen Sie den Schlauch am Clip. Befestigen Sie den Schlauch mit der Schlauchschelle.
- Suchen Sie eine sichere und korrekte Position für den Wasserhahn – beachten Sie, dass das aus dem Hahn kommende Wasser kochend heiß sein kann. Lassen Sie den Wasserhahn nicht von Personen verwenden, die sich der Gefahr nicht bewusst sind.
- Es gibt drei Methoden zum Installieren des Wasserhahns:
 - An der Holzwand mit der Wandhalterung (Teil 8) und einer Wasserhahnhalterung (Teil 9) (Abbildung 3)
 - Montieren Sie zunächst die Wandhalterung mit Schrauben an der Wand.
 - Setzen Sie den Wasserhahn (Teil 10), die Dichtung (Teil 2), den Clip (Teil 3) und die Wasserhahnhalterung (Teil 9) zusammen, mit der Dichtung auf der Seite des Wasserhahns.
 - Drehen Sie den Clip in die gewünschte Richtung und ziehen Sie ihn fest.
 - Messen Sie die richtige Länge des Schlauchs und schneiden Sie ihn auf diese Länge.
 - Ziehen Sie die Schlauchschelle (Teil 6) auf den Schlauch und befestigen Sie den Schlauch am Clip. Befestigen Sie den Schlauch mit der Schlauchschelle.

- Attach the whole faucet fastener to the wall mounting clamp with screws. Lead the hose go to a hole which is at the wall mounting clamp.
- Attach hot water warning mark to a visible place.

- Montieren Sie das gesamte Wasserhahn-Befestigungselement an der Wandhalterung. Führen Sie den Schlauch durch eine Öffnung in der Wandhalterung.
- Befestigen Sie den Heißwasser-Warnaufkleber an einer gut sichtbaren Stelle.

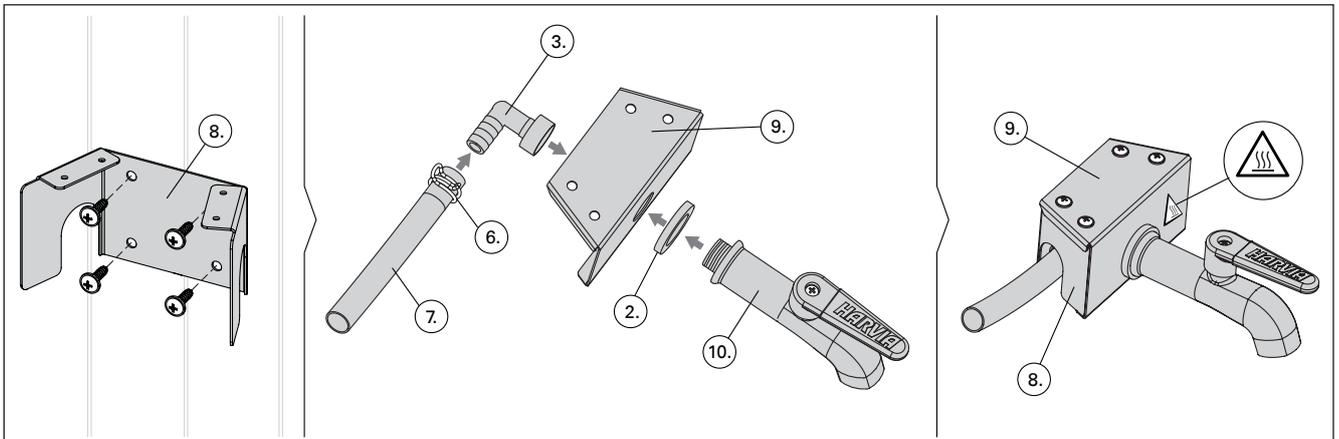


Figure 3.
Abbildung 3.

B. Under the wooden part with a faucet fastener (Figure 4)

- Attach faucet (part 10), seal (part 2), clip (part 3) and faucet clamp (part 9) together, sealing to the faucet side.
- Turn the clip to the wanted direction and tighten it.
- Measure the hose to the right length and cut it.
- Thread hose clamp (part 6) around the hose and put hose to the clip. Tighten with hose clamp.
- Attach the whole faucet fastener to the wanted place with screws.
- Attach hot water warning mark to a visible place.

B. Unter dem Holzteil mit Wasserhahn-Befestigungselement (Abbildung 4)

- Setzen Sie den Wasserhahn (Teil 10), die Dichtung (Teil 2), den Clip (Teil 3) und die Wasserhahnhalterung (Teil 9) zusammen, mit der Dichtung auf der Seite des Wasserhahns.
- Drehen Sie den Clip in die gewünschte Richtung und ziehen Sie ihn fest.
- Messen Sie die richtige Länge des Schlauchs und schneiden Sie ihn auf diese Länge.
- Ziehen Sie die Schlauchschelle (Teil 6) auf den Schlauch und befestigen Sie den Schlauch am Clip. Befestigen Sie den Schlauch mit der Schlauchschelle.
- Montieren Sie das gesamte Wasserhahn-Befestigungselement an der gewünschten Stelle.
- Befestigen Sie den Heißwasser-Warnaufkleber an einer gut sichtbaren Stelle

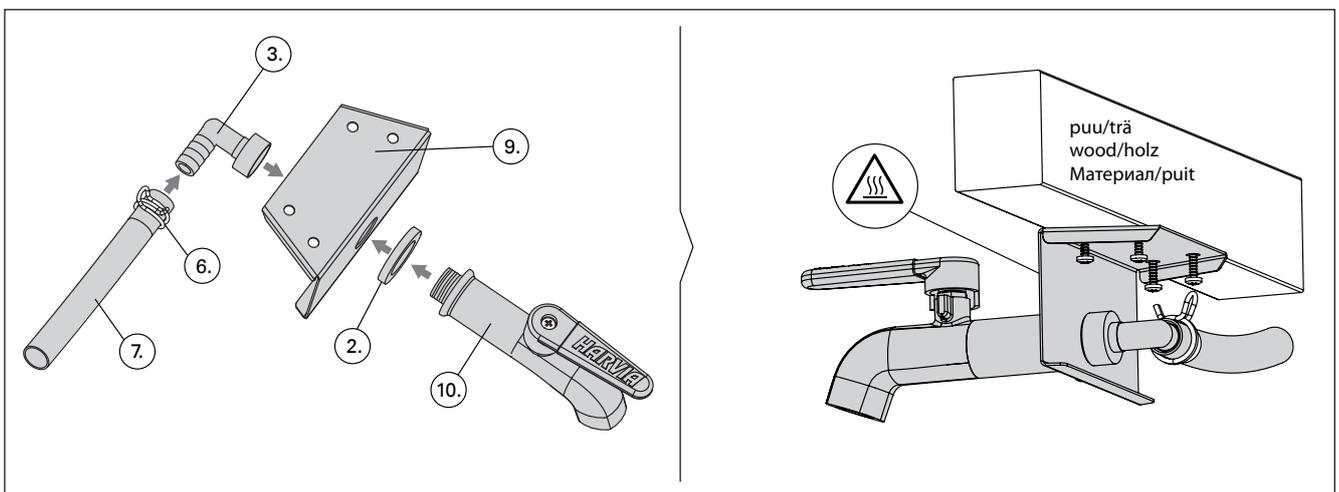


Figure 4.
Abbildung 4.

C. Drilling hole to the interior (max 28 mm thick wood) and putting faucet trough it (Figure 5)

- Drill hole to the wanted place (Diameter 25 mm).
- Push faucet trough the hole.
- Attach faucet (part 10), seal (part 2), clip (part 3) and faucet clamp (part 9) together, sealing between the faucet and the faucet clamp.
- Turn the clip to the wanted direction and tighten it.
- Measure the hose to the right length and cut it.
- Thread hose clamp (part 6) over the hose and put hose to the clip. Tighten with hose clamp.
- Attach hot water warning mark to a visible place.

C. Bohren einer Öffnung nach innen (Holz mit einer Stärke von max. 28 mm) und Einführen des Wasserhahns durch die Öffnung (Abbildung 5)

- Bohren Sie die Öffnung an der gewünschten Position (Durchmesser 25 mm).
- Drücken Sie den Wasserhahn durch die Öffnung.
- Setzen Sie den Wasserhahn (Teil 10), die Dichtung (Teil 2), den Clip (Teil 3) und die Wasserhahnhalterung (Teil 9) zusammen, mit der Dichtung zwischen Wasserhahn und Wasserhahnhalterung.
- Drehen Sie den Clip in die gewünschte Richtung und ziehen Sie ihn fest.
- Messen Sie die richtige Länge des Schlauchs und schneiden Sie ihn auf diese Länge.
- Ziehen Sie die Schlauchschelle (Teil 6) auf den Schlauch und befestigen Sie den Schlauch am Clip. Befestigen Sie den Schlauch mit der Schlauchschelle.
- Befestigen Sie den Heißwasser-Warnaufkleber an einer gut sichtbaren Stelle.

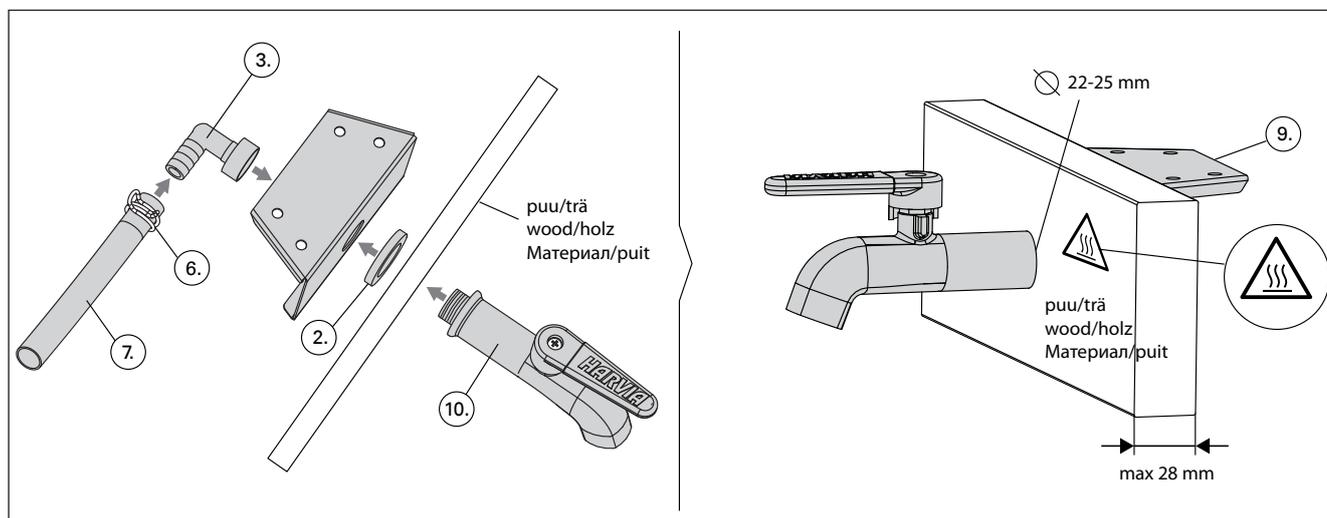


Figure 5.
Abbildung 5.

11. Pile sauna stones (about 15kg) to the stone space of the waterheater. The stones should be 5-10 cm in a diameter.

- Use solely angular split-face sauna stones that are intended for use in a heater. Peridotite, olivine-dolerite and olivine are suitable stone types. Do not collect stones from the nature.
- **Wash off dust from the stones before piling them into the heater.**
- Pile stones that they do not fall off the sides or down.

12. When piling the stones, check that the black cover pipe is well positioned.

13. Fill water heater with water. Best way is to use a hose or a watering can. Water capacity is 25 liters. Use salt-free household water in the heater.

11. Schichten Sie Saunaofensteine (ca. 15 kg) in der Steinkammer auf. Die Steine sollten einen Durchmesser von 5-10 cm haben.

- Verwenden Sie nur spitze Saunasteine mit rauer Oberfläche, die für die Verwendung in Saunaöfen vorgesehen sind. Geeignete Gesteinsarten sind Peridotit, Olivin-Dolerit und Olivin. Sammeln Sie keine Steine in der freien Natur.
- **Die Steine sollten vor dem Aufschichten von Steinstaub befreit werden.**
- Stapeln Sie die Steine so, dass sie nicht auf die Seiten oder nach unten fallen.

12. Überprüfen Sie beim Schichten der Steine, ob das schwarze Mantelrohr gut positioniert ist.

13. Füllen Sie den Warmwasserbehälter mit Wasser. Es empfiehlt sich, einen Schlauch oder eine Gießkanne zu verwenden. Die Wasserfüllmenge beträgt 25 Liter. Verwenden Sie im Warmwasserbehälter salzfreies Haushaltswasser.

The following quality requirements apply to household water:

- humus concentration <12 mg/litre
- iron concentration <0.2 mg/litre
- calcium concentration <100 mg/litre
- manganese concentration 0.05 mg/litre.

High iron concentration corrodes the heater material, while limy water turns shiny surfaces a dull grey. Good-quality lake water can also be used in water heaters. It will not damage the heater materials as long as the heater is cleaned thoroughly every now and then.

14. Check that clamp joints don't leak. If they do, tighten them little more.

Warnings

- Water heater that have been installed to a woodburning heater always heats water boiling hot (+100 C). Boiling water or steam causes burns, be especially careful when handling the water.
- Do not handle burning hot water when other people are near. Warm washing water is made by mixing small amounts of hot water to the cold water, until water is warm enough.
- Warn children about dangers of hot water, and do not let them handle it.
- Faucet and hose will heat up, handle them carefully.

Take the following into consideration when using water heaters:

- Keep as much water as possible in the heater during heating and use
- The welded joints of an empty heater may crack due to the heat of the stove and the walls of the heater may bend.
- To prevent boiling, remove some of the warm water from the heater and replace it with cool water.
- If water stands in the heater for a long time, it may turn slimy. Clean the heater with water and a soft cloth. Remove lime stains from the heater using a 10% citric acid solution and rinse.
- Do not use strong detergents!
- If, for some reason, rust spots appear on the heater, remove them with 400 grit or rougher water sandpaper. Clean the heater carefully after sanding. Do not use steel wool to remove rust spots!
- To make sure chimney works properly, it must be swept regularly.
- Stones in the water heater stone space doesn't heat up as hot as stones in the heater. Throw water on them and you can enjoy softer sauna experience.

Die folgenden Qualitätsansprüche gelten für Haushaltswasser:

- Humusgehalt < 12 mg/Liter
- Eisengehalt < 0,2 mg/Liter
- Kalziumgehalt < 100 mg/Liter
- Mangangehalt 0,05 mg/Liter

Ein hoher Eisengehalt führt zur Korrosion des Warmwasserbehälter-Materials, und Wasser mit hohem Kalkgehalt führt dazu, dass glänzende Oberflächen stumpf werden. In Warmwasserbehältern kann auch Seewasser von guter Qualität verwendet werden. Das Material des Warmwasserbehälters wird dadurch nicht beschädigt, solange er ab und zu gründlich gereinigt wird.

14. Überprüfen Sie die Halterungsverbindungen auf Dichtigkeit. Wenn sie nicht dicht sind, ziehen Sie sie ein wenig stärker fest.

Warnhinweise

- Warmwasserbehälter, die an einem Holzbeheizten Ofen installiert sind, erzeugen immer kochend heißes Wasser (+100 °C). Kochend heißes Wasser und Dampf, die auf die Haut gelangen, verursachen Verbrennungen. Seien Sie deshalb beim Umgang mit dem Wasser besonders vorsichtig.
- Hantieren Sie nicht mit kochend heißem Wasser, wenn sich andere Personen in der Nähe befinden. Warmes Waschwasser erhalten Sie, indem Sie kaltem Wasser geringe Mengen von heißem Wasser zugeben, bis das Wasser warm genug ist.
- Warnen Sie Kinder vor den Gefahren von heißem Wasser und lassen Sie sie nicht damit hantieren.
- Der Wasserhahn und der Schlauch werden erhitzt – handhaben Sie sie vorsichtig.

Beachten Sie bei der Verwendung von Warmwasserbehältern Folgendes:

- Der Warmwasserbehälter sollte möglichst viel Wasser enthalten, während Sie ihn aufheizen und verwenden.
- In den Schweißverbindungen eines leeren Warmwasserbehälters können aufgrund der Hitze des Ofens Risse entstehen, und die Wände des Warmwasserbehälters können sich verbiegen.
- Um das Kochen des Wassers zu verhindern, entfernen Sie etwas warmes Wasser aus dem Warmwasserbehälter und ersetzen Sie es durch kaltes Wasser.
- Wasser, das für lange Zeit im Warmwasserbehälter verbleibt, kann verschlammten. Reinigen Sie den Warmwasserbehälter mit Wasser und einem weichen Tuch. Entfernen Sie Kalkablagerungen am Warmwasserbehälter mit 10% Zitronensäure und spülen Sie nach.
- Verwenden Sie keine starken Reinigungsmittel!
- Wenn sich aus irgendeinem Grund Rostflecken am Warmwasserbehälter gebildet haben, entfernen Sie sie mit Nassschleifpapier mit 400er Körnung oder gröber. Reinigen Sie den Warmwasserbehälter nach dem Schleifen

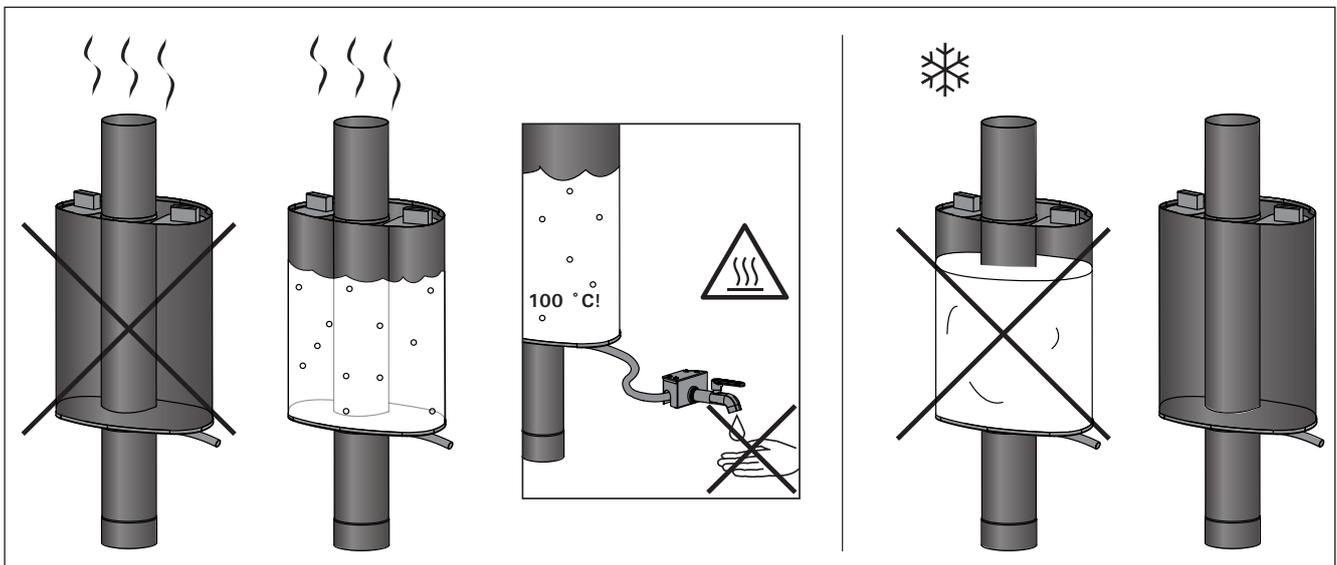
Prevent water from freezing in the water heater
When water freezes, it also expands, which may damage both the heater and the faucet. Empty the heater through the faucet and leave the faucet open. You can also remove any small amounts of water remaining in the bottom of the heater using, for example, absorbent fabric.

sorgfältig. Verwenden Sie keine Stahlwolle, um Rostflecken zu entfernen!

- Für die ordnungsgemäße Funktion des Kamins muss er regelmäßig gefegt werden.
- Steine in der Steinkammer des Warmwasserbehälters werden nicht so heiß wie Steine im Ofen. Wenn Sie Wasser auf die Steine werden, können Sie eine sanftere Hitze genießen.

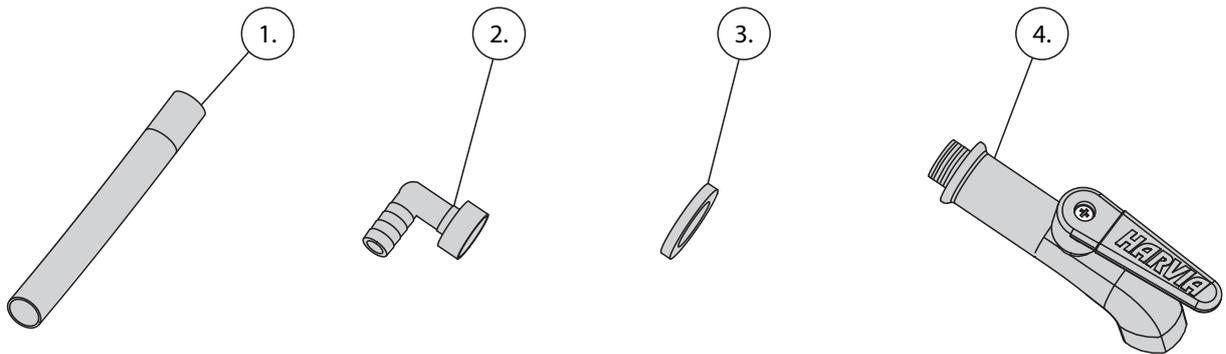
Verhindern Sie, dass Wasser im Warmwasserbehälter gefriert

Gefrierendes Wasser dehnt sich aus, und dies kann den Warmwasserbehälter und den Wasserhahn beschädigen. Leeren Sie den Warmwasserbehälter durch den Wasserhahn und lassen Sie diesen geöffnet. Sie können kleine Wassermengen, die am Boden des Warmwasserbehälters verblieben sind, entfernen, z. B. mit einem saugfähigen Lappen.



SPARE PARTS

ERSATZTEILE



1	Hose, black 5 m	Schlauch, schwarz 5 m	WX637
2	Hose clip 90 °C ½" – 13 mm	Schlauchklemme 90 °C ½" - 13 mm	ZVP-105
3	Faucet seal 3 mm	Auslaufventil für Wasserhahn 3 mm	ZVP-104
4	Faucet	Wasserhahn	ZVP-100

We recommend to use only the manufacturer's spare parts.
Es dürfen ausschließlich die Ersatzteile des Herstellers verwendet werden.

HARVIA

Harvia Oy
PL12
40951 Muurame
Finland
www.harvia.fi
+358 207 464 000
harvia@harvia.fi